

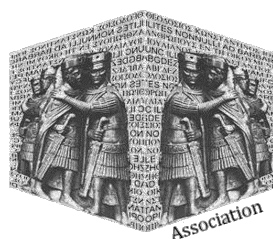
# REVUE DES ETUDES TARDO-ANTIQUES

Histoire, textes, traductions, analyses, sources et prolongements de l'Antiquité Tardive

(RET)

*publiée par l'Association « Textes pour l'Histoire de l'Antiquité Tardive » (THAT)*

ANNEE ET TOME III  
2013-2014



**Textes pour  
l'Histoire de  
l'Antiquité  
Tardive**

# REVUE DES ETUDES TARDO-ANTIQUES (RET)

fondée par

E. Amato et †P.-L. Malosse

---

## COMITE SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL

Nicole Belayche (École Pratique des Hautes Études, Paris), Giovanni de Bonfils (Università di Bari), Aldo Corcella (Università della Basilicata), Raffaella Cribiore (New York University), Kristoffel Demoen (Universiteit Gent), Elizabeth DePalma Digeser (University of California), Leah Di Segni (The Hebrew University of Jerusalem), José Antonio Fernández Delgado (Universidad de Salamanca), Jean-Luc Fournet (École Pratique des Hautes Études, Paris), Geoffrey Greatrex (University of Ottawa), Malcom Heath (University of Leeds), Peter Heather (King's College London), Philippe Hoffmann (École Pratique des Hautes Études, Paris), Enrico V. Maltese (Università di Torino), Arnaldo Marcone (Università di Roma 3), Mischa Meier (Universität Tübingen), Laura Miguélez-Cavero (Universidad de Salamanca), Claudio Moreschini (Università di Pisa), Robert J. Penella (Fordham University of New York), Lorenzo Perrone (Università di Bologna), Claudia Rapp (Universität Wien), Francesca Reduzzi (Università di Napoli « Federico II »), Jacques-Hubert Sautel (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, Paris), Claudia Schindler (Universität Hamburg), Antonio Stramaglia (Università di Cassino).

## COMITE EDITORIAL

Eugenio Amato (Université de Nantes et Institut Universitaire de France), Béatrice Bakhouché (Université de Montpellier 3), †Jean Bouffartigue (Université de Paris X-Nanterre), Jean-Michel Carrié (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris), Sylvie Crogiez-Pétrequin (Université de Tours) Pierre Jaillotte (Université de Lille 3), Juan Antonio Jiménez Sánchez (Universitat de Barcelona), †Pierre-Louis Malosse (Université de Montpellier 3), Annick Martin (Université de Rennes 2), Sébastien Morlet (Université de Paris IV-Sorbonne), Bernard Pouderon (Université de Tours), Stéphane Ratti (Université de Bourgogne), Jacques Schamp (Université de Fribourg).

## DIRECTEURS DE LA PUBLICATION

Eugenio Amato (responsable)

Sylvie Crogiez-Pétrequin

Bernard Pouderon

---

**Peer-review.** Les travaux adressés pour publication à la revue seront soumis – sous la forme d'un double anonymat – à évaluation par deux spécialistes, dont l'un au moins extérieur au comité scientifique ou éditorial. La liste des experts externes sera publiée tous les deux ans.

## Normes pour les auteurs

Tous les travaux, rédigés de façon définitive, sont à soumettre par voie électronique en joignant un fichier texte au format word et pdf à l'adresse suivante :

**Eugenio.Amato@univ-nantes.fr**

La revue **ne publie de comptes rendus** que sous forme de recension critique détaillée ou d'article de synthèse (*review articles*). Elle apparaît **exclusivement par voie électronique** ; les tirés à part papier ne sont pas prévus.

Pour les **normes rédactionnelles détaillées**, ainsi que pour les **index complets** de chaque année et tome, prière de s'adresser à la page électronique de la revue :

**<http://recherche.univ-montp3.fr/RET>**

Le site électronique de la revue est hébergé par l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, route de Mende, F-34199 Montpellier cedex 5.

La mise en page professionnelle de la revue est assurée par Arun Maltese, Via Saettone 64, I-17011 Albisola Superiore (Italie) – E-mail : [bear.am@savonaonline.it](mailto:bear.am@savonaonline.it).

ISSN 2115-8266

## UNA NUOVA EDIZIONE DELLA *MOSELLA*

*Abstract* : A careful examination of the new edition of Ausonius' *Mosella*, just published by Joachim Gruber, provides an opportunity to carry out some reflections on the text and style of the poem, as well as on its literary genre, its relationships with models and its overall meaning.

*Keywords* : Ausonius, *Mosella*, text, style, literary genre, intertextuality, overall meaning.

La *Mosella* è l'opera di poesia latina della tarda antichità che ha conosciuto indubbiamente una maggiore fortuna: infatti, dai decenni centrali del XX secolo a oggi è stata più volte pubblicata, commentata, tradotta in varie lingue. Il testo del poemetto è presentato in modo complessivamente attendibile (non scevro però di alcuni nodi filologici ed esegetici) già dagli editori degli *Opuscula* sullo scorcio del XIX secolo: Karl Schenkl<sup>1</sup> e Rudolf Peiper<sup>2</sup>. Quasi un secolo più tardi, la nuova edizione teubneriana curata da Sesto Prete non apporta grandi progressi<sup>3</sup>. Una sistemazione testuale plausibile (ma non ancora definitiva) della *Mosella* è fornita prima dall'edizione commentata degli *Opuscula*, poi da quella oxoniense, a cura di Roger Green<sup>4</sup>.

Il primo commento 'moderno' del poemetto è quello pubblicato da Carl

<sup>1</sup> K. SCHENKL (ed.), *D. Magni Ausonii Opuscula*, "Monumenta Germaniae historica", Berolini 1883, pp. 82-97.

<sup>2</sup> R. PEIPER (ed.), *D. Magni Ausonii Burdigalensis Opuscula*, "Bibliotheca Teubneriana", Lipsiae 1886, pp. 118-141.

<sup>3</sup> S. PRETE (ed.), *D. Magni Ausonii Burdigalensis Opuscula*, "Bibliotheca Teubneriana", Lipsiae 1978, pp. 170-192.

<sup>4</sup> R.H.P. GREEN (ed.), *The Works of Ausonius*, Oxford 1991, pp. 115-130; IDEM (ed.), *Ausonii opera*, "Oxford Classical Texts", Oxford 1999, pp. 126-143. Cf. la recensione di H. SIVAN, *AJPb* 114, 1993, pp. 464-467; L. MONDIN, «Storia e critica del testo di Ausonio. A proposito di una recente edizione», *BStudLat* 23, 1993, pp. 59-96; IDEM, «In margine alla nuova edizione di Ausonio», *Prometheus* 20, 1994, pp. 150-170.

Hosius sul finire del XIX secolo<sup>5</sup>. Numerose le traduzioni della *Mosella* in lingua tedesca (specialmente sull'onda di un'interpretazione 'patriottica', legata alla celebrazione della terra e della popolazione germanica), da quella datata ma pur sempre autorevole di Walter John a quella 'metrica' di Bertold Weis, dalla versione 'poetica' di Otto Schönberger a quelle (ben due, l'una in prosa e l'altra in versi) di Paul Dräger<sup>6</sup>. La traduzione di Hugh Evelyn White, corredata da note esplicative (nel volume completo degli *Opuscula*), se non è l'unica in lingua inglese, è certamente la più nota<sup>7</sup>. Alla versione francese di tutte le opere ausoniane curata da Max Jasinski ha fatto seguito l'ottima edizione della *Mosella* tradotta e commentata da Charles-Marie Ternes, che ha dedicato a questo poeta più di cento lavori tra libri e articoli nell'arco di un quarantennio; recentemente la traduzione di Charles Pomier, basata sulla vecchia edizione di C.L.F. Panckoucke (1848), è stata pubblicata da Nathalie Desgrugillers e di nuovo, poco tempo dopo, da Yves Germain ed Eric de Bussac; ancora un'altra edizione di tutte le opere di Ausonio è stata curata contemporaneamente da Bernard Combeaud<sup>8</sup>.

In italiano, se alquanto superficiale è il commento dedicato al poemetto da Luigi Illuminati (nell'ambito di un discorso più ampio sul presunto genere satirico-odeporico), apprezzabili almeno per alcuni aspetti sono i lavori di Emanuele Cesareo e Aldo Marsili<sup>9</sup>. Importante la versione italiana della *Mosella* inclusa nel volume degli *Opuscula* a cura di Agostino Pastorino, a cui si aggiunge la recente

<sup>5</sup> C. HOSIUS (ed.), *Die Mosella des Decimus Magnus Ausonius*, Marburg 1894 (2<sup>a</sup> ed. 1909).

<sup>6</sup> W. JOHN (ed.), *Decimi Magni Ausonii Mosella*, Trier 1932; B. K. WEIS (ed.), *Ausonius, Mosella*, Darmstadt 1989; O. SCHÖNBERGER (ed.), *D. Magnus Ausonius, Mosella*, Stuttgart 2000; P. DRÄGER (ed.), *Ausonius, Mosella*, Trier 2001 (in versi); IDEM (ed.), *D. Magnus Ausonius. Mosella, Bissula, Briefwechsel mit Paulinus Nolanus*, Düsseldorf-Zürich 2002 (in prosa). Da quest'ultimo volume, la sola *Mosella* è stata ristampata nel 2004 e successivamente inserita in P. DRÄGER (ed.), *Decimus Magnus Ausonius. Sämtliche Werke*, Band II, *Trierer Werke*, Trier 2011, pp. 56-115.

<sup>7</sup> H. EVELYN WHITE (ed.), *Ausonius*, "Loeb Classical Library", vol. I, London-New York 1919, pp. 224-263. Cf. anche E.H. BLAKENEY (ed.), *Ausonius. The Mosella*, London 1933; H. ISBELL, «Two form Ausonius», *Arion* 4, 1965, pp. 221-223.

<sup>8</sup> Cf. M. JASINSKI (ed.) *Ausone. Œuvres en vers et en prose*, tome II, Paris 1935, pp. 2-29; Ch.-M. TERNES, *D. Magnus Ausonius, Mosella*, Paris 1972; IDEM, *Études Ausoniennes III*, Luxembourg 2002, pp. 122-182 e *passim*; B. COMBEAUD (ed.), *Decimi Magni Ausonii Burdigalensis Opuscula Omnia / Ausone de Bordeaux, Œuvres complètes*, Bordeaux 2010. La traduzione di Ch. POMIER si trova in N. DESGRUGILLERS (ed.), *Ausone. Œuvres complètes*, Clermont-Ferrand 2006, ed è ristampata in Y. GERMAIN - E. DE BUSSAC (edd.), *Souvenirs de Bordeaux. IV<sup>e</sup> siècle*, Clermont-Ferrand 2010.

<sup>9</sup> L. ILLUMINATI, *La satira odeporica latina*, Milano-Genova 1938; E. CESAREO, *La Mosella di Ausonio*, Palermo 1942; A. MARSILI, *La Mosella di Ausonio*, Torino 1957. Ma cf. anche le edizioni scolastiche, prive di ambizioni scientifiche, curate da E. DI LORENZO (Napoli 1968) e da M.E. CONSOLI (Lecce 1998). Notevole invece per precisione e raffinatezza la traduzione di L. CANALI (Torino 1998; poi Milano 2011).

edizione tradotta e commentata da Alberto Cavarzere<sup>10</sup>. Ad Antonio Alvar Ezquerria si deve una traduzione spagnola delle opere ausoniane<sup>11</sup>. Ma la fortuna della *Mosella* è testimoniata altresì dalla versione polacca di Stanislas Gzella e da quella fiamminga di Patrick Lateur<sup>12</sup>.

La cospicua fortuna, di cui la *Mosella* gode specialmente in Germania, in Francia e in Italia, è ora coronata dall'edizione critica, commentata e tradotta in lingua tedesca, pubblicata da Joachim Gruber nella prestigiosa collana "Texte und Kommentare" dell'editore De Gruyter (Band 42)<sup>13</sup>. Del medesimo autore devo però segnalare preliminarmente non soltanto gli studi ausoniani, ma anche le rassegne critiche curate periodicamente sulla rivista d'informazione bibliografica sulla cultura della tarda antichità "Plekos", da lui diretta<sup>14</sup>.

L'edizione si apre con un'ampia introduzione (pp. 1-48) che prende le mosse dalla sintetica ricostruzione della «situazione politica e culturale della regione della Mosella nell'antichità» (pp. 1-8), dalla conquista romana (durante il proconsolato di Cesare) alla scelta di Treviri come residenza imperiale nella tarda antichità, fino al tempo di Valentiniano I, al cui progetto propagandistico di un rinnovato «secolo aureo» non è estraneo il poemetto ausoniano. Pur essendo ben nota nell'antichità «die ökonomisch-strategische Bedeutung des Flusses», la Mosella non è menzionata quasi mai nella letteratura prima di Ausonio, il quale è anche «der erste Autor, in dessen *Mosella* die durch den Weinbau geprägte Kulturlandschaft wiederholt eindringlich beschrieben und verherrlicht wird» (pp. 7-8). Il suo ruolo come «politischer Amtsinhaber und Literat», capace d'influenzare positivamente «das geistig-literarische Leben» nella regione di Treviri, è sottolineato nel capitolo biografico (pp. 9-13): a buon diritto è smentito il presunto «impegno politico» di Ausonio sotto l'usurpatore Magno Massimo, in quanto «*eo ipso unwahrscheinlich*» (p. 12)<sup>15</sup>. Sulla datazione della *Mosella* (pp. 13-18) è accolta l'opinione della mag-

<sup>10</sup> Cf. A. PASTORINO (ed.), *Opere di Decimo Magno Ausonio*, Torino 1971, pp. 502-537; A. CAVARZERE (ed.), *Decimo Magno Ausonio, Mosella*, Amsterdam 2003.

<sup>11</sup> A. ALVAR EZQUERRA (ed.), *Décimo Magno Ausonio. Obras*, Madrid 1990: la *Mosella* si trova nel vol. II, pp. 59-118.

<sup>12</sup> S. GZELLA, «Mosella», *Meander* 32, 1977, pp. 138-151; P. LATEUR (ed.), *Ausonius, Lied van de Moezel*, Amsterdam 2001 (è significativo che il traduttore sia un poeta, un famoso poeta fiammingo).

<sup>13</sup> J. GRUBER, *D. Magnus Ausonius, 'Mosella'. Kritische Ausgabe, Übersetzung, Kommentar*, "Texte und Kommentare" Berlin-Boston 2013, pp. X, 370, ISBN 9783110307214, € 109,95.

<sup>14</sup> Cf. in particolare J. GRUBER, «Ausonius und der Beginn der spätantiken lateinischen Literatur», in U. KINDERMANN et al. (edd.), *Festschrift für Paul Klopsch*, Göttingen 1988, pp. 67-82; IDEM, «Vergil in der *Mosella* des Ausonius», in S. FREUND & M. VIELBERG (edd.), *Vergil und das antike Epos. Festschrift H. J. Tschiedel*, Stuttgart 2008, pp. 415-424.

<sup>15</sup> Cf. pure A. COŞKUN, *Die Gens Ausoniana an der Macht. Untersuchungen zu Decimus Magnus Ausonius und Seiner Familie*, London 2002, pp. 92-94.

gior parte della critica, «zwischen Herbst 370 und Spätherbst 371», corroborata dall'evidenza esterna e interna all'opera: quindi non si può tener conto del riferimento al consolato (v.451), rivestito dal poeta alcuni anni dopo (dal 379 in poi), «sodaß aus den genannten Versen auf eine spätere Ergänzung oder Revision des Textes geschlossen wurde» (p. 18).

La descrizione della struttura della *Mosella* (pp. 18-22), condotta con particolare attenzione alle divisioni interne e alle proporzioni numeriche, è illustrata altresì mediante una tavola sinottica (p. 19). In questa sede basta ricordare la generale tripartizione dell'opera («die Wasser der Mosel und ihre Bewohner», vv.23-149; «die Landschaft und ihre Bewohner», vv.150-380; «Finale» di carattere innologico, vv.381-483), con un'introduzione dall'impostazione narrativo-itinerante (vv.1-22). Nell'estensione delle varie sezioni si riconosce la tendenza (diffusa largamente nella tradizione letteraria, specialmente nella poesia epica) a realizzare proporzioni numeriche, il cui perno sembra essere il numero 7: «die Aufzählung einzelner Inhalte, die stets auf kleinere Einheiten beschränkt und in der antiken Epik beliebt ist» – una tendenza che tuttavia non diventa una regola e non ingessa la composizione poetica: «aber dieser Schematismus wird immer wieder durchbrochen» (pp. 20-21)<sup>16</sup>.

La trattazione linguistica e stilistica (pp. 22-26) parte dalla metrica verbale: tra gli schemi dell'esametro spiccano il parallelismo (a/b/c/a/b) e il chiasmo (a/b/c/b/a); non manca una rapida rassegna delle particolarità (clausola spondaica, elisione, sinizesi, etc.). È esaminato poi il lessico, i cui elementi «entsprechen einerseits im allgemeinen der klassischen epischen Dichtersprache, zeigen aber andererseits auch spezifische Merkmale der späteren Latinität» (p. 23). Il discorso sullo stile si orienta principalmente sul rapporto con i modelli, concepito non soltanto come consapevole approccio imitativo ed emulativo, ma anche come «eine noch kleinteiligere Montage verschiedener Versatzstücke», al modo di un centone: Ausonio utilizza infatti una serie di sintagmi precostituiti, «Wendungen, Formeln, Junktoren, Versanfängen und Versschlüssen» appartenenti tradizionalmente alla poesia esametrica e da considerare perciò «als Elemente dieses Arsenalens einer spätlateinischen Dichtersprache» (pp. 24-25).

La successione delle diverse sezioni della *Mosella* è improntata alla strategia della *uariatio*, che opera fattivamente sia nella scelta e nella disposizione della materia, sia nella forma espressiva. Se da un lato, per l'attitudine descrittiva che caratterizza la *Mosella* («Darstellungskunst»), Ausonio si rivela veramente «als ein Meister der Beschreibung», d'altra parte le sue descrizioni non restano puramente

<sup>16</sup> A buon diritto Gruber contesta gli eccessi («jüngerer hebdomadischen Zahlenspekulationen») di altri studiosi, come DRÄGER 2004 (nota 6), pp. 99-105, su cui cf. la mia recensione, *Latomus* 67, 2008, pp. 231-232.

esteriori, superficiali: «er nimmt emotional an dem Beobachteten Teil» (p. 26). Tra le figure retoriche spicca la similitudine, che svolge la funzione di «nobilitare» la materia, vale a dire la Mosella con la sua flora e fauna e con la «cultura» della sua regione. Un bilancio pur provvisorio sullo stile del poemetto impone di considerarlo «allein als rhetorisches Produkt [...] auch wenn man natürlich die Beachtung rhetorischer Vorschriften beobachtet hat» (p. 26).

Il punto più interessante dell'«Einleitung» sono gli «Interpretationsaspekte» (pp. 27-38): qui si torna nuovamente sul rapporto con i modelli (p. 27-29), per poi affrontare il problema del genere letterario (pp. 28-35) e sondare l'impegno politico di Ausonio (pp. 35-38). Tra i modelli seguiti da quest'ultimo, il primato «sprachlich und thematisch» è riconosciuto giustamente a Virgilio; Stazio prevale invece tra i poeti del periodo imperiale. L'argomento meritava però più spazio: l'approccio di Ausonio con i modelli non può essere valutato in termini meramente quantitativi o tassonomici; diversa è la modalità dell'imitazione in relazione all'*Eneide* e alle *Silvae*. Ausonio attinge sintagmi e stilemi da Virgilio come da Stazio: dal primo egli tende principalmente a evocare temi concettuali, narrativi e figurativi, per instaurare un confronto (e.g. l'opposizione tra le tenebrose terre nordiche e l'armoniosa valle della Mosella ai vv.1-22 come il contrasto tra l'Averno e i Campi Elisi nel libro VI dell'*Eneide*; le *laudes Mosellae* ai vv.23, 38, 454-455, come le *laudes Italiae* nelle *Georgiche*)<sup>17</sup>. Un approccio, questo, che definirei 'allusivo' (nel senso fissato a suo tempo da Gian Biagio Conte e ribadito successivamente da Steven Hinds), teso a richiamare il modello, a segnalarlo al lettore, per delineare analogie (ma talvolta anche antitesi), per ricavarne suggestioni e risonanze sentimentali<sup>18</sup>. Invece l'imitazione delle *Silvae* di Stazio (cioè della poesia lirica, non della *Tebaide*, presente nella *Mosella* in minor misura e in maniera diversa) svolge una funzione 'costruttiva' o 'strutturante' nell'architettura dell'opera, ne impronta intere sezioni, sequenze articolate di scene e immagini<sup>19</sup>. Questo approccio, che preferirei chiamare 'emulativo' (relativamente alla portata

<sup>17</sup> Cf. W. GÖRLER, «Vergilzitate in Ausonius' *Mosella*», *Hermes* 97, 1969, pp. 94-114, ristampato in M. LOSSAU (ed.), *Ausonius*, Darmstadt 1991, pp. 146-175; G. SCAFOGLIO, «Tecnica allusiva ed *aemulatio* nella *Mosella* di Ausonio», in U. CRISCUOLO (ed.), *Mnemosynon. Studi di letteratura e di umanità in memoria di Donato Gagliardi*, Napoli 2001, pp. 447-462, in particolare 448-453.

<sup>18</sup> La posizione metodologica assunta da G. B. CONTE, *Memoria dei poeti e sistema letterario: Catullo, Virgilio, Ovidio, Lucano*, Torino 1985<sup>2</sup> (edizione inglese: *The Rhetoric of Imitation. Genre and Poetic Memory*, Ithaca-London 1987), da lui successivamente superata e sconfessata, è parzialmente recuperata e rielaborata da S. HINDS, *Allusion and Intertext. Dynamics of Appropriation in Roman Poetry*, Cambridge 1998, in termini che ritengo tuttora validi.

<sup>19</sup> In particolare, *Mos.* 283-348 si basa su *Silu.* I, 3, quale modello di riferimento, senza disdegnare di rivolgersi di tanto in tanto ad altri modelli 'secondari', come *Silu.* I, 5. Cf. SCAFOGLIO 2001 (nota 17), pp. 453-462.

e alla curvatura dell'imitazione, ma senza pretendere di mettere ipoteche sulle intenzioni sottese a tale operazione), presuppone un'elevata 'congenialità' tra il testo e il modello in termini di genere letterario, registro stilistico, impostazione generale<sup>20</sup>.

D'altronde non ho difficoltà ad ammettere che la distinzione tra 'allusione' ed 'emulazione', che dalla mia esposizione sembra forse macroscopica, in realtà non è così netta e tende talvolta ad assottigliarsi: le tecniche e le finalità dell'imitazione, nella poesia antica e specialmente in un'opera 'sofisticata' come la *Mosella*, informano una fenomenologia complessa e assai varia, che resiste alle definizioni schematiche e alle 'etichette'. Il medesimo Ausonio accenna ambigualmente al proprio approccio con Virgilio, a cui associa (non casualmente!) il nome di Omero, ricorrendo al topos della modestia (vv.374-377):

Quod si tibi, die Mosella,  
Smyrna suum uatem uel Mantua clara dedisset,  
cederet Iliacis Simois memoratus in oris  
nec praeferre suos auderet Thybris honores.

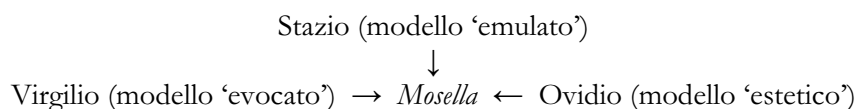
Non avrei dubbi nel riconoscere qui uno spunto metaletterario; ma come interpretarlo? Non saprei. Ausonio ammette di non poter competere con Virgilio (con atteggiamento opposto a quello assunto dal medesimo Virgilio nei confronti di Omero)? Oppure egli auspica il contrario di quello che dice, ovvero il confronto con l'*auctor*, pur non osando ammetterlo esplicitamente?

Dopo Virgilio, gli *auctores* più presenti nel poemetto sono Lucrezio, Orazio e Ovidio, i quali «gehören zum sprachlichen Fundus» (p. 28). Questi tre poeti sono però molto diversi tra loro, come diverso è il ruolo che svolgono nel quadro dei rapporti intertestuali instaurati da Ausonio: forse vale la pena di fare qualche precisazione. A prescindere dalla frequenza e dall'estensione delle singole reminiscenze (estensione non sempre misurabile e comunque non necessariamente coincidente con la portata dell'imitazione, che dipende dalla pregnanza semantica più che dall'ampiezza testuale), Ausonio è lontano da Lucrezio nel pensiero e nello stile: gli elementi tratti dal *De rerum natura* per lo più sono di carattere meramente linguistico, senza un marcato impatto di significato; oppure sono rielaborati *ex contrario*, in modo da realizzare un capovolgimento del modello, come accade nella scena delle creature mitologiche che giocano nelle acque fluviali nella

<sup>20</sup> Infatti si tratta, *mutatis mutandis*, del medesimo rapporto instaurato da Virgilio con Omero. Parlo di modello piuttosto che di ipotesto: quest'ultima definizione, già di per sé riduttiva (per il valore del prefisso), sembra implicare un rapporto quantitativo (se non propriamente gerarchico) sbilanciato a favore del testo 'derivato'.



canicola meridiana (vv.169-188), ricalcata (anche, in parte) sulla confutazione lucreziana delle superstizioni popolari (IV, 580 ss.)<sup>21</sup>. Orazio è un modello più congeniale ad Ausonio a livello morale ed estetico: la sua presenza, non particolarmente cospicua nell'intertestualità della *Mosella*, s'intravede altresì nelle convergenze (spontanee ma non casuali) di idee e di poetica, soprattutto nel segno del cosiddetto alessandrino romano<sup>22</sup>. D'altro canto, a mio avviso, Ovidio è l'*auctor* più importante dopo Virgilio e Stazio: la sua influenza, che supera di gran lunga la sua concreta presenza intertestuale (già non trascurabile di per sé)<sup>23</sup>, si rispecchia nell'impostazione impressionistica e nella tendenza illusionistica di scene e immagini, nel gusto 'spettacolare' del movimento e del colore, nella suggestione di forme cangianti e tinte trascoloranti, nella compenetrazione di realtà e finzione, infine nella concezione superficiale e decorativa della religione<sup>24</sup>. Il poemetto assume quindi il suo profilo peculiare nel crocevia fra tre paradigmi letterari, diversamente operanti:



Inutile precisare che il legame con questi *auctores* non sminuisce l'apporto personale di Ausonio, la cui originalità consiste nel 'metabolizzare' l'eredità letteraria e nel rielaborarla in forme nuove, che esprimono la sua attitudine descrittiva e la sua speciale sensibilità per la natura.

<sup>21</sup> Qui Ausonio 'rimitologizza' i contenuti che attinge da Lucrezio, presentando come reali i fatti leggendari che nel *De rerum natura* sono contestati come fantastici e ingannevoli. Si tratta della stessa operazione realizzata da Virgilio nelle *Georgiche*, proprio nei confronti di Lucrezio: cf. M. R. GALE, *Virgil on the Nature of Things. The Georgics, Lucretius, and the Didactic Tradition*, Cambridge 2000, pp. 116-123 e *passim*. Nella scena mitologica di *Mos.* 169-188 l'imitazione si configura dunque in una duplice forma, in riferimento a due diversi *auctores*, che sono legati a loro volta da un rapporto intertestuale pregnante: l'imitazione contenutistica, figurativa e verbale del *De rerum natura* è improntata all'approccio 'metodologico' messo a punto da Virgilio per confutare il razionalismo lucreziano e riabilitare il mito.

<sup>22</sup> Cf. D. NARDO, «Ausonio e Orazio», *Paideia* 45, 1990, pp. 321-336, che vaglia lucidamente (anche se in modo un po' troppo sintetico) «la presenza ispiratrice e modellatrice» di Orazio negli *Opuscula*.

<sup>23</sup> Soprattutto se si tiene conto degli *Halientica*, che fungono da ipotesto per la descrizione della pesca (*Mos.* 240-282) e influenzano sensibilmente anche il catalogo dei pesci. Vale la pena di ricordare che la paternità ovidiana dell'opera non era contestata nell'antichità: Ausonio riteneva in ogni caso di imitare gli *Halientica* di Ovidio.

<sup>24</sup> È quanto argomentato nel mio articolo «La présence d'Ovide dans la *Moselle* d'Ausone», *LEC* 68, 2000, pp. 264-286.

Il discorso degli «Interpretationsaspekte» prosegue con l'esame del poemetto «im Kontext literarischer Gattungen», muovendo dal presupposto che si tratti di «Gattungsmischung», che è poi un altro modo di dire «Kreuzung der Gattungen». Gruber riconosce che «alle Versuche, die *Mosella* mit einer der traditionellen Gattungen zu verbinden, bleiben nicht zuletzt deswegen unbefriedigend, weil das Gedicht als ganzes mit keinem anderen Text der lateinischen Literatur direkt vergleichbar ist» (p. 29). L'indole composita dell'opera è sviscerata mediante una rassegna di «Beziehungen zu Gattungen bzw. Textsorten», che comprende il «diario di viaggio» (vv.1-22), il catalogo (dei pesci, vv.85-149; degli architetti, vv.298-317; delle ville, vv.318-348; dei fiumi, vv.349-380 e 461-483), elementi di «Topographie und Chorographie» (da collegare eventualmente «mit dem Städtelob»), elementi bucolici (nella misura in cui la regione della Mosella è descritta «als eine vielfach belebte und fruchtbare Ideallandschaft»). Quest'ultimo aspetto mi sembra eccessivamente generalizzato e sommariamente accorpato con tratti eterogenei, come la descrizione della natura nelle *Georgiche* di Virgilio o nelle *Silvae* di Stazio, opere che non appartengono alla poesia bucolica. Tanto meno nel medesimo genere dell'«Eidyllion» mi pare opportuno includere il ritratto quasi «mistico» del fiume «in die Nähe eines göttlichen Wesens»: l'apoteosi rimanda invece a una forma letteraria a sé stante, presente sicuramente e cospicuamente nella *Mosella*, il genere dell'inno<sup>25</sup>. L'inno è messo in conto da Gruber, che però non lo considera nel suo statuto letterario autonomo, bensì come un aspetto di un genere molto diffuso nel periodo tardoantico, il panegirico. Questa forma letteraria è certamente presente nella *Mosella* ed è ragionevole pensare che abbia svolto una mediazione con la tradizione innologica, la cui influenza diretta tuttavia non può essere esclusa.

Il genere del panegirico richiama un altro degli «Interpretationsaspekte», l'interpretazione della *Mosella* come «Dokument imperialen Selbstverständnisses», che si colloca «in die Tendenz der konstantinisch-theodosianischen Zeit, die vom Gedanken einer *renouatio imperii* beherrscht war» (p. 38). La controversa tesi di una finalità politica (F. Marx, Ch.-M. Ternes, E. J. Kenney)<sup>26</sup>, riformulata successivamente come critica della civiltà o della 'romanità' (M. Roberts, C. Newlands

<sup>25</sup> Se F. MARX, «Ausonius' Lied von der Mosel», *RbM* 80, 1931, pp. 368-392, sostiene che il poemetto sia un inno *tout court*, il primato di questo genere letterario pur all'interno di un più complesso *pastiche* è ugualmente riconosciuto da J. FONTAINE, «Unité et diversité du mélange des genres et des tons chez quelques écrivains latins de la fin du IVe siècle: Ausone, Ambroise, Ammien», in *Christianisme et formes littéraires de l'antiquité tardive en Occident* (Entretiens Hardt 23), Vandœuvres-Genève 1977, pp. 438-445 (discussione pp. 473-482).

<sup>26</sup> MARX 1931 (nota 25), pp. 368-392; Ch.-M. TERNES, «Paysage réel et coulisse idyllique dans la 'Moselle' d'Ausone», *REL* 48, 1970, pp. 376-397; E. J. KENNEY, «The *Mosella* of Ausonius», *G&R* 31, 1984, pp. 190-202.

R. Green)<sup>27</sup>, è sostituita dall'idea più duttile e sfumata di una valorizzazione di *Augusta Treuerorum* come nuova capitale imperiale e della sua integrazione nella compagine ideologica e culturale della tradizione romana, mediante una serie di reminiscenze letterarie e mitologiche (soprattutto ma non soltanto da Virgilio) che la assimilano all'Italia. L'accenno all'aspetto «pedagogico» del poemetto, il cui autore è appunto il maestro del futuro imperatore, mi sembra importante (ne abbiamo parlato anche R. Martin e io)<sup>28</sup>: a mio avviso, avrebbe meritato più spazio (meno di 5 righe, p. 38).

La sintetica trattazione della ricezione della *Mosella* (pp. 38-40) compie un rapido salto dai contemporanei di Ausonio (in particolare Simmaco, Paolino e Prudenzio) al Medioevo, ma qui si ferma. Feconda di implicazioni, ma ancora da sviluppare, l'idea che la *Mosella* possa essere (anche) una sorta di «risposta» o *retractatio* dell'*Orazione* I di Simmaco, che descrive la regione di Treviri come una barbara terra nordica, in un'ottica negativa diffusa nella mentalità romana e comunque non indipendente dalla rivalità politica tra Roma e le province salite recentemente alla ribalta (per ragioni politiche e necessità difensive).

Riguardo la tradizione manoscritta (pp. 41-42), si ipotizza credibilmente la diffusione della *Mosella* «als eine solche Einzelpublikation» e la sua esclusione dalla prima edizione completa delle opere ausoniane (intorno al 380 d. C.); «ungeklärt» risulta la sua presenza in qualcuna delle edizioni successive, compresa quella postuma. Tuttavia la configurazione della tradizione manoscritta della *Mosella* (tramandata nella famiglia degli *Excerpta*)<sup>29</sup> mi sembra testimoniare una sua destinazione prevalentemente (se non esclusivamente) provinciale, che spiegherebbe la sua mancanza in tutte le edizioni complessive<sup>30</sup>.

<sup>27</sup> Secondo M. ROBERTS, «The *Mosella* of Ausonius. An Interpretation», *TAPhA* 114, 1984, pp. 343-353, ristampato poi in LOSSAU 1991 (nota 17), pp. 250-264, il fiume funge da barriera e, se da un lato consente una pacifica convivenza tra gli abitanti delle due rive, dall'altro impedisce una compenetrazione violenta come la conquista militare. Invece, per C. NEWLANDS, «*Naturae mirabor opus*: Ausonius' Challenge to Statius in the *Mosella*», *TAPhA* 118, 1988, pp. 403-419, Ausonio contrappone il «paradigma morale e politico» della pace regnante nella natura alla propaganda sulla missione civilizzatrice di Roma. R. H. P. GREEN, «Man and Nature in Ausonius' *Moselle*», *ICS* 14, 1989, pp. 303-315, riconosce anch'egli nella *Mosella* la subordinazione dell'uomo alla natura e passa in rassegna le strategie di riduzione e rimozione della presenza umana, in una con la «censura» o diffida morale e la *recusatio* della *laus uirorum*.

<sup>28</sup> Cf. R. MARTIN, «La 'Moselle' d'Ausone est-elle un poème politique?», *REL* 63, 1985, pp. 237-253; G. SCAFOGLIO, «Ausonio poeta della pace. Un'interpretazione della *Mosella*», *REA* 105, 2003, pp. 521-540.

<sup>29</sup> La presenza marginale dell'opera anche nella famiglia Z (in un solo codice) si spiega facilmente per contaminazione.

<sup>30</sup> Ho tentato di dimostrarlo nel mio contributo «Tradizione manoscritta e destinazione provinciale della *Mosella*», *LEC* 77, 2009, pp. 267-278. Cf. anche *Vichiana* 4, 2002, pp. 211-238; CAVARZERE 2003 (nota 10), pp. 20-22.

L'introduzione si chiude con una rassegna di «Forschungsgeschichte» e «Würdigung» (pp. 42-48), dall'*editio princeps* curata da Taddeo Ugoletto nel 1499 fino all'«Ausonius-Preis» istituito dall'Università di Treviri nel 1998 «für herausragende wissenschaftliche Arbeiten» (p. 48).

\* \* \*

Il testo del poemetto, accompagnato da un apparato critico ampio e chiaro (in cui non sono nominati soltanto gli autori degli emendamenti, ma anche i principali editori contemporanei), mi sembra ulteriormente migliorato, rispetto a quello curato già egregiamente da Roger Green, grazie a una maggiore aderenza alla tradizione manoscritta. Qui non posso addentrarmi in un esame critico-testuale approfondito, che ho svolto recentemente altrove<sup>31</sup>. Mi limiterò perciò a un paio di esempi.

Nell'apostrofe alla Mosella (vv.23 ss.), il poeta le attribuisce «tutte le qualità» delle diverse acque, cioè di una fonte, di un ruscello, di un fiume, di un lago e, all'acme della climax, perfino del mare (vv.31-32):

Omnia solus habes, quae fons, quae riuus et amnis  
et lacus et biuio refluus munimine pontus.

La lezione manoscritta *munimine* (già difesa isolatamente da O. Schissel, da W. Görler e da me, con diversi argomenti)<sup>32</sup> è preferita alla fortunata congettura del Gronovius, *manamine* (un neologismo, coniato dal verbo *mano*), accolta dai principali editori moderni (Schenkl, Peiper, Green, Cavarzere). Il sintagma *biuio munimine* sembra indicare (non diversamente dall'emendamento del Gronovius) il flusso e il riflusso del mare, l'alternativo movimento dei flutti. La spiegazione della parola come *uia bis munita* (risalente a Schissel) non è pienamente soddisfacente, ma per ora è l'unica a disposizione<sup>33</sup>. Così traduce Gruber: «Du allein hast alles, was Quelle, was Fluß und Strom und See und das Meer, wenn es in beide Richtungen durch eine Hafeneinfahrt ein- und ausströmt, besitzen» (p. 55).

<sup>31</sup> Cf. G. SCAFOGLIO, «La problematica filologica della *Mosella*», *WS* 123, 2010, pp. 177-191, dove tra l'altro ho ripreso e corretto alcuni punti del discorso già delineato in *Vichiana* 4, 2002, pp. 211-238.

<sup>32</sup> Cf. O. SCHISSEL VON FLESCHEBURG, «Ausonius Mosella 32», *RbM* 75, 1926, pp. 127-128; GÖRLER 1969 (nota 17), pp. 106-107; SCAFOGLIO 2002 (nota 31), pp. 225-227.

<sup>33</sup> Non considero congruente il riferimento al *portus Iulus* avanzato da GÖRLER 1969 (nota 17), pp. 106-107. Cerebrali e inverosimili mi sembrano ora anche le ipotesi da me delineate in precedenza: SCAFOGLIO 2002 (nota 31), pp. 225-227.

Ugualmente condivisibile la conservazione della lezione manoscritta *cura* (col solo Schenkl, tra i maggiori editori), sostituita dall'Heinsius con la congettura *cara*, accolta da Green e Cavarzere, in un passo non facile da interpretare (vv.50-52):

Ast ego despectis, quae census opesque dederunt,  
naturae mirabor opus, non cura nepotum  
laetaque iacturis ubi luxuriatur egestas.

A dispetto del linguaggio poco perspicuo, un punto almeno risulta chiaro: vi è una contrapposizione (gravida di implicazioni ideologiche, non sviscerate concordemente dalla critica) tra le qualità della natura e le prerogative costruite 'artificialmente' dall'uomo con le risorse economiche: *quae census opesque dederunt*. Controversa l'interpretazione della subordinata introdotta dalla congiunzione *ubi* (in anastrofe), che sembra stigmatizzare l'avidità nell'accumulare ricchezze da lasciare in eredità, o forse l'eccessivo attaccamento degli eredi al patrimonio familiare (a seconda che, nel sintagma *cura nepotum*, si attribuisca al genitivo un valore soggettivo o oggettivo), nonché la povertà causata dalle spese smodate (*laeta... iacturis... egestas*). Apprezzabile la traduzione (p. 57): «Aber ich verachte, was Vermögen und Macht gegeben haben, und will das Werk der Natur bewundern, wo nicht die Bauwut der Verschwender und die Bedürftigkeit, die sich sogar noch über jede Vergeudung freut, in Prunkliebe schwelgen».

Come si vede, di solito l'approccio conservativo di Gruber consegue buoni risultati: il testo del poemetto ne risulta migliorato. Talvolta tuttavia sarebbe stata opportuna una maggiore elasticità. Per esempio, al v.216,

Euboicae referunt per Auerna sonantia cumbae,

la lezione manoscritta *cumbae* (una parola peregrina e peculiare, ma che si trova anche nell'*Eneide*) poteva essere sostituita credibilmente dalla congettura *Cumae* (Heinsius), col sostegno dello stesso parallelo virgiliano (*Aen.* VI, 2, *et tandem Euboicis Cumarum adlabitur oris*) richiamato da Gruber nel commento *ad loc.* (p. 187, ma già p. 108)<sup>34</sup>.

Delle due (presunte) lacune della *Mosella*, la prima (al v.206) è colmata con un'integrazione 'dimostrativa', non priva di una certa plausibilità logica e formale<sup>35</sup>. Ecco il passo, 'artificialmente' ricostruito, nel contesto dei vv.204-207:

<sup>34</sup> La connotazione *Euboicae* rimanda a Calcide in Eubea, la madrepatria di Cuma. Un utile termine di confronto per il concetto e per lo stile è il nesso di aggettivo geografico e sostantivo-toponimo in iperbato *Euboicas... Baias a Mos.* 346, dove Baia è collegata all'Eubea per la stessa ragione storica. Cf. inoltre l'appellativo di Dedalo a *Mos.* 300-301, *aedis / conditor Euboicae*, in riferimento al tempio di Apollo fondato dal mitico architetto proprio a Cuma.

<sup>35</sup> Si tratta di un suggerimento di H. FUCHS, «Textgestaltungen in der „Mosella“ des Ausonius»,

Puppibus et proris alacres gestire magistros  
 impubemque manum super amnica terga uagantem  
 dum spectat, < uiridis qua surgit ripa, colonus  
 non reputans > transire diem, sua seria ludo  
 posthabet: excludit ueteres noua gratia curas.

Nondimeno mi chiedo se davvero sia necessario aggiungere due segmenti testuali, o se non si possa intervenire sul v.206 in modo più economico, magari con un emendamento ammissibile a livello sia grammaticale che paleografico<sup>36</sup>.

La traduzione in prosa tedesca coniuga precisione filologica e scioltezza linguistica, restando equidistante dall'arida pedanteria e dalla libertà arbitraria. La poesia latina è sottoposta a un'analisi 'tecnica', ma è interpretata altresì con fine sensibilità per la sua dimensione sentimentale ed estetica. La traduzione della descrizione della suggestiva 'apparizione' della regione luminosa della Mosella (vv.12-22) ne rende l'idea:

Purior hic campis aer Phoebusque sereno  
 lumine purpureum reserat iam sudus Olympum  
 nec iam consortis per mutua uincula ramis  
 quaeritur exclusum uiridi caligine caelum,  
 sed liquidum iubar et rutilam uisentibus aethram  
 libera perspicui non inuidet aura diei,  
 in speciem cum me patriae cultumque nitentis  
 Burdigalae blando pepulerunt omnia uisu:  
 culmina uillarum pendentibus edita saxis  
 et uirides Baccho colles et amoena fluentia  
 subter labentis tacito rumore Mosellae.

«Reiner erfüllt hier die Luft die Gefilde, und Phöbus schließt mit seinem heiteren Lichte jetzt unumwölkt den strahlenden Olymp auf und man muß nicht mehr (15) den Himmel (mit den Blicken) suchen, der aus der grünen Finsternis ausgeschlossen war, weil die Äste ineinander verschlungen ein enges Geflecht bildeten, sondern die freie Helle des klaren Tages verwehrt dem Betrachter nicht den reinen Glanz und den strahlenden Himmelsraum, und da erinnerte mich alles durch den reizenden Anblick an die Schönheit meiner Heimat und an die Pracht des glänzenden Bordeaux: (20) die Dächer der Landhäuser, die hoch auf den

*MH* 32, 1975, pp. 173-182, in particolare 178, che perfeziona una congettura formulata da E. Böcking (*uiridis qua surgit ripa, colonus, / non sentit*) nella sua edizione della *Mosella* (Berlin 1828).

<sup>36</sup> Mi permetto di ricordare qui la mia proposta di emendamento del v.206, che consente di evitare l'ipotesi della lacuna mediante un ritocco testuale molto limitato: *qui spectat transire diem*, col pronome *qui* al posto del *dum*. Cf. SCAFOGLIO 2002 (nota 31), pp. 231-234.

steilen Felsen liegen, und die von Weingärten begrünten Hügel und die liebliche Flut der in kaum vernehmbarem Murmeln unten dahingleitenden Mosel».

Ancora più espressiva l'immagine (sospesa tra l'impostazione 'impressionistica' e la tecnica 'illusionistica') delle vigne verdi che si rispecchiano nelle acque fluviali, trascoloranti nella delicata luce crepuscolare (vv.189-199):

Illa fruenda palam species: cum glaucus opaco  
 respondet colli fluuius, frondere uidentur  
 fluminei latices et palmitis consitus amnis.  
 Quis color ille uadis, seras cum propulit umbras  
 Hesperus et uiridi perfundit monte Mosellam!  
 Tota natant crispis iuga motibus et tremit absens  
 pampinus et uitreis uindemia turget in undis.  
 Adnumerat uirides derisus nauita uites,  
 nauita caudiceo fluitans super aequora lembo  
 per medium, qua sese amni confundit imago  
 collis et umbrarum confinia conserit amnis.

«Jenen Anblick darf man offen genießen: Wenn der bläuliche Strom (190) den schattigen Hügel spiegelt, scheinen die Wasser des Flusses zu grünen und der Strom mit Weinbergen besetzt zu sein. Was hat dann das Wasser für eine Farbe, wenn der Abendstern spät die Schatten (auf den Fluß) geworfen hat und die Mosel mit einem grünen Berg übergießt! In ihrer ganzen Ausdehnung schwimmen Bergrücken mit kräuselnden Bewegungen, und in den gläsernen Wellen zittert (195) fernes Weinlaub und schwellen die Trauben. Ein Schiffer zählt getäuscht die grünen Reben noch hinzu, ein Schiffer, in einem aus Planken gefügten Kahn mittenhin über die Wogen gleitend, wo sieht mit dem Fluß das Abbild des Hügels vereinigt und der Schatten Grenzen der Fluß verschmelzen läßt».

Ed ecco come è reso l'avvicendamento di modi verbali differenti, indicativo e congiuntivo, ai vv.411-413 (*Festinat soluere tandem / errorem Fortuna suum libataque supplens / praemia iam ueri fastigia reddat honoris, / nobilibus repetenda nepotibus*)<sup>37</sup>, senza rinunciare a restituirne i fini risvolti di significato: «Endlich beeilt sich Fortuna, ihren Irrtum zu korrigieren, und indem sie die geschmälernten Auszeichnungen ergänzt, dürfte sie bald die höchste Würde wahrer Ehre gewähren, die die edlen Nachkommen selbst wieder erlangen sollen» (p. 85).

<sup>37</sup> Condivisibile la scelta di Gruber di mantenere i due diversi modi verbali (come nella tradizione manoscritta) piuttosto che correggere uno dei due per uniformarli (soluzione *facilior*, banalizzante), come fanno altri editori, compreso Green: cf. SCAFOGLIO 2010 (nota 31), pp. 180-181.

Il commento, ampio e approfondito (p. 92-285), rende conto in modo esauriente di tutti gli aspetti del poemetto (questioni testuali, lingua, stile, contenuti ideologici e culturali, intertestualità, riferimenti storici e mitologici). I problemi esegetici sono affrontati col necessario rigore, ma anche con completezza d'informazione e apertura mentale, senza atteggiamenti categorici o toni perentori. Non mancano osservazioni raffinate, per esempio il fatto che Ausonio al v.24 e altrove «benützt den alten gallischen Stammesnamen nicht als ethnischen, sondern als territorialen Begriff», passando sotto silenzio i nomi specifici e i tratti distintivi dei singoli popoli, per meglio integrarli nel contesto unitario dell'impero (p. 120).

Il catalogo dei pesci (vv.85-149) è definito «Höhepunkt und Abschluß des Themas "Die Wasser der Mosel"»: pertanto non deve essere considerato «als selbständige Einheit» (p. 145), come sostenuto a torto da illustri studiosi, quali Marx e Deubner<sup>38</sup>. Per inciso, devo precisare che il rapporto 'genetico' del catalogo ausoniano con l'epos gastronomico-parodico (rappresentato dagli *Hedypatheia* di Archestrato e dagli *Hedypagetica* di Ennio) è stato segnalato chiaramente da me<sup>39</sup>, prima che da V. Hunink<sup>40</sup> e da Cavarzere, ai quali Gruber attribuisce la felice intuizione (p. 146).

Per quanto riguarda i giochi segreti di Satiri e Ninfe nelle acque della Mosella (vv.168-188), condivido pienamente che «es ist abwegig, von der literarischen mythologischen Szenerie auf die Religion des Ausonius zu schließen»: infatti «dennoch gehören göttliche Wesen auch entsprechend der spätantiken Bildungskultur zu den Elementen einer Ideallandschaft» (p. 172). Non mi sembra invece accettabile, sul piano metodologico, l'ipotesi di «Doppelfassung» avanzata da S. Schröder<sup>41</sup>: un'ipotesi, se non condivisa, considerata tuttavia con eccessiva disponibilità da Cavarzere, che non la ritiene confutabile «in maniera assoluta»<sup>42</sup>. A mio avviso, il problema non è posto correttamente: il testo del passo ausonia-

<sup>38</sup> Cf. MARX 1931 (nota 25), pp. 368-392; L. DEUBNER, «Zum Moselgedicht des Ausonius», *Philologus* 89, 1934, pp. 253-258, poi in IDEM, *Kleine Schriften zur klassischen Altertumskunde*, Königstein-Taunus 1982, pp. 462-467.

<sup>39</sup> Cf. G. SCAFOGLIO, «Intertestualità e contaminazione dei generi letterari nella *Mosella* di Ausonio», *AC* 68, 1999, pp. 267-274.

<sup>40</sup> Cf. V. HUNINK, «The fish catalogue in Ausonius' *Mosella*. Litterary backgrounds of *Mos.* 75-149», in A. P. ORBÁN - M. G. M. VAN DER POEL (edd.), *Ad litteras. Latin studies in honour of J. H. Brouwers*, Nijmegen 2001, pp. 163-176.

<sup>41</sup> S. SCHRÖDER, «Das Lob des Flusses als strukturierendes Moment im Moselgedicht des Ausonius», *RbM* 141, 1998, pp. 45-91, in particolare 60-63.

<sup>42</sup> Cf. A. CAVARZERE, «Lo stile additivo nella *Mosella* di Ausonio», *Paideia* 57, 2002, pp. 46-66, segnatamente 66: «il materiale raccolto», relativamente alla ripetizione verbale e concettuale come strategia ampiamente presente nell'opera, «non permette ancora di confutare in maniera assoluta l'ipotesi di espunzione avanzata da Schröder».



no presenta, sì, qualche elemento ripetitivo (un fenomeno, questo, peraltro non isolato nel poemetto), ma scorre correttamente e perfino fluidamente sul piano linguistico. La ricostruzione della (presunta) 'stratificazione' della composizione e addirittura l'ipoteca posta (per divinazione?) sull'intenzione del poeta di sottoporre la scena a una revisione (con la conseguente espunzione di una parte!) mi sembrano pretese completamente infondate: l'*onus probandi* ricade su chi contesta un brano tramandato concordemente dai manoscritti e corretto a livello linguistico, non su chi lo difende. Il nesso apparentemente incongruente *saepe etiam* al v.175, come Gruber afferma a buon diritto, «ist besser zu verstehen im Sinne einer Einführung einer einzelnen Geschichte als Exemplum des vorher allgemein geschilderten Verhaltens der Gottheiten» (p. 173).

Per finire, un punto molto originale: il misterioso personaggio celebrato ai vv.409-414, che tradizionalmente si ritiene essere Petronio Probo<sup>43</sup>, è identificato da Gruber con L. Aurelio Aviario Simmaco Fosforio, «Stadtpräfekt» di Roma e *princeps senatus* nel 364/365, padre del più famoso Simmaco, capo del gruppo dei senatori pagani e grande amico di Ausonio (p. 253). Interessanti gli argomenti, che qui non posso ripercorrere nemmeno in modo sintetico.

Il commento è seguito da un'appendice che comprende alcuni testi complementari, con una sintetica discussione: l'*Epistola* I, 14 di Simmaco («ein treffendes Beispiel für die literarischen und sozialen Konventionen innerhalb der Elite des 4. Jahrhunderts»), ma anche un'utile testimonianza sulla ricezione della *Mosella*<sup>44</sup> e gli *Epigrammi* 3 e 4 di Ausonio, che fanno riferimento al Danubio personificato e assurto a simbolo del potere imperiale (p. 279-285).

Il volume si conclude con una vasta bibliografia e quattro indici: dei nomi e delle cose; delle «parole latine e greche»; degli elementi linguistici, stilistici e metrici; degli autori e dei passi citati.

Inutile aggiungere che questo libro non può mancare nella biblioteca di qualunque studioso di Ausonio o, più in generale, della storia e della cultura della tarda antichità.

Seconda Università di Napoli /  
Université de Nantes

GIAMPIERO SCAFOGLIO  
scafogli@unina.it

<sup>43</sup> A Böcking risale l'identificazione con Sesto Anicio Petronio Probo, proconsole d'Africa dal 356 al 358, prefetto del pretorio per l'Italia, l'Africa e l'Illiria dal 368 al 376, console con Graziano nel 371. Invece H. De La Ville de Mirmont pensa al vicario di Roma, poi prefetto delle Gallie, Massimino, di origine umile (questo sarebbe l'errore della Fortuna).

<sup>44</sup> Cf. SCAFOGLIO 2009 (nota 30), pp. 267-278.